И. Е. Ким^{1,2}, Лю Ян²

¹ Институт филологии СО РАН
ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия

² Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия

kim@philology.nsc.ru, ly4877@mail.ru

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОГО КОЛИЧЕСТВА В ПОЭМЕ Н. В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ» И ЕЕ КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Эта статья посвящена выражению приближенного количества в поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души» и ее переводе на китайский язык. Приблизительное количество сочетает в себе свойства неопределенного и определенного количества. С одной стороны, это квантифицирует определенные «точки отсчета»; с другой стороны, входит в узкую область в этих точках – окрестности. Первая модель представлена в трех вариантах: 1) с нижней окрестностью; 2) с верхней окрестностью; 3) с нижней и верхней окрестностями.

В процессе сопоставления выражения приблизительного количества было выявлено, что в русском языке есть много способов выражения приблизительного количества. Среди них средства выражения этого значения, имеющие китайские эквиваленты, но есть и средства, которых нет в китайском языке, например инверсия числительного и существительного: *Минуты две* ‘около двух минут’ *длилось молчание*. Это усложняет задачу эквивалентного перевода.

Во многих случаях китайский переводчик нашел средства выражения, эквивалентные или адекватные средствам, использованным в поэме, например: *...Есть ли у вас время, что<бы> заехать в одну деревню, отсюда верст десять?* 您有时间陪我到一村子去一趟吗, 离这儿十来俄里 (буквально: ‘десять + 来 ‘лай’ (около) + верста’) 远? В других случаях переводчик не только использовал неэквивалентную модель, но и исказил смысл оригинала.

Сочетание свойств неопределенного и определенного количества в приблизительное количество позволяет переводчику «Мертвых душ» перевести примерное число, уже лишенное точности, используя паттерн экспрессии, или путем определения другой опорной точки, или путем неточного перевода количественного значения оригинала. Этот тип ошибки в переводе объясняется самой природой приближенного числа: фиксированная точка отсчета в любом случае, поддерживая наиболее распространенное количественное значение, необходимое для понимания смысла текста и зоны неопределенности, позволяет переводчику быть неточным.

Ключевые слова: неопределенное количество, приблизительное количество, «точка отсчета», теория перевода, русский язык, «Мертвые души», Николай Васильевич Гоголь.

Поэма Н. В. Гоголя интересна среди прочего тем, что она, как и прозаические произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, а также и другие произведения Н. В. Гоголя, отталкиваясь от языковой практики конца XVIII – начала XIX в., закладывает нормы современного русского литературного языка. Поэма изобилует архаическими выражениями, но черты языкового узуса середины XIX – XX в. в ней преобладают.

Ким И. Е., Лю Ян. Средства выражения приблизительного количества в поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души» и ее китайском переводе // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2017. Т. 16, № 2: Филология. С. 102–109.

Задачей настоящего исследования является изучение того, как выражается в поэме приблизительное количество, представляющее собой сложный смысл с чрезвычайно разнообразным выражением в русском языке, и то, насколько адекватно этот смысл передается в переводе на другой язык, в качестве которого нами был выбран китайский язык.

Значение приблизительного, «аппроксимативного» количества в русском языке обладает «срединностью» по отношению к определенному и неопределенному количеству (см. об этом, например: [Маджидов, 1995]). С определенным количеством его связывает наличие «близлежащего точного числа», которое С. Р. Маджидов называет точкой отсчета, а с неопределенным – несовпадение с этим числом, вхождение в его окрестность.

Еще более сложное соотношение семантических категорий в семантике приблизительного количества видит Е. Ю. Дубовицкая: «Переходная зона “приблизительное количество” есть результат пересечения всех четырех категорий – аппроксимации, неопределенности, количественности и модальности. Наличие такого количества пересекающихся смыслов в значительной мере осложняет проблему определения данной переходной зоны» [2008. С. 35].

В поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души» широко используется выражение приблизительного количества с применением разных способов выражения, например, инверсии (*лет тридцати*), многозначных предлогов с базовым пространственным значением (*около сотни душ крестьян*), даже глаголов (*перевалило и за пятьсот*).

В современном русском языке приблизительное количество выражается несколькими моделями, основанными на двух принципиально разных способах задания точки отсчета:

1) выражения, которые задают ориентир, одиночную точку отсчета, а зону неопределенности составляет окрестность этой точки, например: *Полежав минуты две на спине, он щелкнул рукою и вспомнил с просиявшим лицом, что у него теперь без малого **четыреста** душ*. В данном количественном выражении числительное *четыреста* обозначает одиночную точку отсчета – ориентир, а предложно-падежное сочетание *без малого* обозначает окрестность ориентира, ее величину (*малое* – небольшая величина) и положение относительно точки отсчета – меньше (ниже, левее) числа-ориентира;

2) выражения, которые задают две точки отсчета – нижнюю и верхнюю границы, отделяющие область, которая является зоной неопределенности, например: *На ней [горе] были разбросаны по-английски **две-три** клумбы с кустами сиреней и желтых акаций; **пять-шесть** берез небольшими купами кое-где возносили свои мелколистные жиденькие вершины*. В данном случае в выражениях *два-три* и *пять-шесть* числительное, находящееся слева, задает нижнюю, а числительное справа – верхнюю границу области неопределенности. Поскольку речь идет о дискретных объектах (*клумбы, березы*), то в область неопределенности входят только натуральные числа, т. е. в первом случае *два* и *три*, а во втором – *пять* и *шесть*. Это означает, что границы также входят в пределы области неопределенности.

Охарактеризуем более подробно оба способа.

1. Выражения, которые задают ориентир – одиночную точку отсчета. Этот способ предполагает разнообразие как по семантике, так и по выражению.

Семантически средства выражения приблизительного количества, образующие этот способ, можно разделить на три группы: 1) в зону неопределенности попадают обе окрестности ориентира, например: *Они заключили тут же друг друга в объятия и минут **пять** оставались на улице в таком положении*; 2) в зону неопределенности попадает нижняя (левая) окрестность ориентира, например: *Крепости произвели, кажется, хорошее действие на председателя, особенно когда он увидел, что всех покупок было почти на **сто тысяч** рублей*; 3) в зону неопределенности попадает верхняя (правая) окрестность ориентира, например: *В полчас с небольшим кони пронесли Чичикова чрез десятиверстное пространство...*

Для выражения приблизительного значения с обеими окрестностями ориентира наиболее часто используются два средства:

а) инверсия, например: *Чтобы не прекратилась, боже сохрани, как-нибудь жизнь без потомков, он решился лучше посидеть денёк **три** в комнате*;

б) предлог *около*, например: *На четвертое место явилась очень скоро, трудно сказать утвердительно, кто такая, дама или девица, родственница, домоводка или просто проживающая в доме: что-то без цепца, около тридцати лет, в пестром платке*. Встречается также предлог *с* в сочетании с формой Вин. п., например: *...Шумел с полчаса с рыбаками...*

Выражение приблизительного количества с указанием нижней окрестности ориентира в поэме более разнообразно:

а) предложно-падежное сочетание:

– *под* + Вин. п., например: *Это был человек лет под сорок...* В этом примере кроме предлога употребляется также инверсия;

– *до* + Род. п., например: *«Это бы еще слава богу, – сказал Плюшкин, – да лих-то, что с того времени до ста двадцати [душ] наберется»;*

– *без* + неопределенно-количественное слово + Род. п., например: *– Душ-то в ней, отец мой, без малого восемьдесят, – сказала хозяйка, – да беда, времена плохи, вот и прошлый год был такой неурожай, что боже храни;*

б) адъективно-субстантивное сочетание с приблизительным значением, например: *Вы посудите, Иван Григорьевич: пятый десяток живу, ни разу не был болен; хоть бы горло заболело, веред или чирей выскочил...* В этом предложении реализована архаичная модель выражения количества: раньше в русском языке реализовалось представление о количестве как числовой прямой с метками. В данном случае метки образовывались *десятками* (лет), поэтому нахождение на пятом десятке означало ‘меньше пяти десятков и больше четырех десятков’. Такой способ выражения в современном языке сохранился при обозначении суточного времени: *полтретьего* ‘два часа тридцать минут’, а не *полтора часа*;

в) наречие, например: *Чтоб еще более облагородить русский язык, половина почти слов была выброшена вовсе из разговора, и потому весьма часто было нужно прибегать к французскому языку...*

Также довольно разнообразно выражение приблизительного значения с указанием верхней окрестности ориентира:

а) количественное сочетание с наречным распространителем: *В самом деле, что ни говори, не только одни мертвые души, но еще и беглые, и всего двести с лишком человек;*

б) количественное сочетание с предложно-падежным распространителем, например: *...могло бы приносить по малой мере пятьдесят тысяч годового дохода;*

в) предлог, например: *Иван Антонович, казалось, имел уже далеко за сорок лет...*;

г) неопределенно-количественное слово в функции предлога: *«Мне, однако же, сказывали, – скромно заметил Чичиков, – что у вас более тысячи душ»;*

д) глагол в количественном значении, например: *У Чичикова, говорят, даже перевалило и за пятьсот [тысяч рублей капитала], потому что был побойчее*. В данном случае используется также предлог *за*.

2. Выражения, которые задают нижнюю и верхнюю границы. Часто для указания границ области неопределенности используются числительные, обозначающие соседние величины или ближайшие величины одного порядка, например: *В три-четыре недели он уже так набил руку в таможенном деле, что знал решительно все...; Местечко досталось ему ничтожное, жалованья тридцать или сорок рублей в год*.

При указании границ может использоваться разное графико-пунктуационное оформление:

– с дефисом, например: *Это были: караульная будка, у которой стоял солдат с ружьем, две-три извозчицы биржи и наконец длинные заборы с известными заборными надписями и рисунками, нацарапанными углем и мелом; более не находилось ничего на сей уединенной, или, как у нас выражаются, красивой площади;*

– через запятую, например: *Две, три должности должен он был переменить в самое короткое время.*

Разнообразие в эту модель вносит использование союза *или*: ...*Да таможенные чиновники, движимые сердечною добротою, оставили ему пять или шесть* кусков мыла для сбережения свежести щек – вот и все.

Возможность использования перечисления или союза *или* частично объясняется дискретностью подвергаемых счету реалий, для которых соседние натуральные числа, образующие границы области неопределенности, представляют весь ряд возможных количественных значений. Сравните, однако, приведенный выше пример: ...*жалованья тридцать или сорок рублей в год*, в котором в пределы границ попадает большой ряд количественных значений.

Употребление средств выражения приблизительного (аппроксимативного, примерного) количества в китайском языке описано, например, в статье [Шатравка, Кравченко, 2016]. В китайском переводе поэмы используются практически все описанные в статье способы выражения приблизительного значения.

1. Служебное слово ґ *лай* ‘около’, которое выражает приблизительное значение с одиночным ориентиром и обеими окрестностями:

...*есть ли у вас время, что <бы> захватить в одну деревню, отсюда верст десять?* – ґ有时间陪我到一ґ村子去一ґ吗, 离这几十来俄里 (*ши лай э ли* – букв.: десять <служебное слово лай> верста) 远?

Это был человек лет под сорок... – 这是个四十来岁 (*сы ши лай суй* – букв.: сорок <служебное слово лай> лет) 的人...

2. Имя прилагательное 多 *до* ‘больше’, которое выражает приблизительное значение с верхней окрестностью ориентира:

...*шумел с полчаса с рыбаками...* – ...跟渔夫们吵嚷了三十多分钟 (*сань ши до фэнь чжун* ‘тридцать до минута’)...

3. Имя числительное:

– соседние числительные одного разряда, например:

Местечко досталось ему ничтожное, жалованья тридцать или сорок рублей в год – 他找到的这个差事很差, 年俸才三四十卢布 (*сань сы ши лу бу* ‘тридцать-сорок рублей’);

– числительные с неопределенным значением, такие как ґ *лян*, 几 *цзи* и т. д., например:

...*а нам придется разве слова два о наружности да о том, что поповерхностней.* – 就这样吧, 关于太太们的品性, 看来只好留给那些调色板上更鲜明、色彩更多的人来描述了, 我们则只能就她们的外貌和比较表层的东西说两句 (*лян цзюй* ‘пара слов’) 了.

4. Наречия, такие как 约摸 *юе мо* ‘около’, 差不多 *ча бу до* ‘почти’ выражают приблизительное значение с обеими окрестностями ориентира:

Минуты две длилось молчание. – 沉默持续了约摸两分钟 (*юе мо лян фэнь чжун* ‘около две минута’);

Чтоб еще более облагородить русский язык, половина почти слов была выброшена вовсе из разговора, и потому весьма часто было нужно прибегать к французскому языку... – 为了使俄语更加纯正, ґ们差不多把一半字眼儿 (*ча бу до и бань цзы янь* ‘почти половина слово’) 在谈话中不用废弃了, 因此只好ґ其频繁地求助于法ґ话啦.

5. В переводе для выражения значения «меньше, чем...» или «больше, чем...» иногда употребляется глагол:

Несмотря на то, что минуло более восьми лет их супружеству, из них все еще каждый приносил другому или кусочек яблочка, или конфетку... – 他们虽然结婚已届八年 (*цзе ба нянь* ‘превысить восемь лет’) 但还常常要把一块糖ґ, 一片苹果ґ送到对方的嘴里...;

У Чичикова, говорят, даже перевалило и за пятьсот, потому что был побойчее. – 据说, 奇奇科夫手中甚至超过了五十万 (*чао го у ши вань* ‘превысить пятьсот тысяч’), 因为他太善于经营了.

В примерах встречается и один фразеологический оборот: ...*к нему не полетит навстречу шестнадцатилетняя девушка с закружившеюся головою и геройским увлечением...* – ...ґ有ґ妙龄女郎 (*мяо лин нюй лан* – букв.: молодые годы девушка) 对他怀着崇拜英雄的激情, 神魂颠倒地向他飞扑过来... Отметим, что в этом случае в оригинале приблизительное количество не выражается.

При сравнении выражения приблизительного количества в оригинале и переводе обнаружилось, что китайские переводчики не всегда точно передают значение приблизительного количества. Сначала мы покажем максимально точное отражение в переводе смысла оригинала, а затем рассмотрим разные случаи несоответствия.

1. Эквивалентные выражения. Все выражения, которые в оригинале задают нижнюю и верхнюю границы области неопределенности, переведены на китайский язык с помощью эквивалентной модели. В обоих языках употребляются соседние или ближайшие числительные одного разряда, например:

В три-четыре недели он уже так набил руку в таможенном деле, что знал решительно все... – 用了三四个星期 (сань сы гэ син ци ‘три-четыре неделя’), 他把海_Г业务就熟练掌握了, 简直是得心应手...

Иногда в китайском переводе приблизительное значение выражается в соответствии с оригиналом по эквивалентной модели «ориентир с верхней окрестностью»:

У Чичикова, говорят, даже перевалило и за пятьсот, потому что был побойчее. – 据说, 奇奇科夫手中甚至超过了五十万 (чао го у ши вань ‘превысить пятьсот тысяч’), 因为他太善于经营了. Глагольное выражение приблизительности *перевалить за* передано эквивалентно с помощью глагольного способа 超过 чао го ‘превысить’.

2. Выражения, которые переведены на китайский язык не точно. Часто в переводе используются неэквивалентные оригиналу средства выражения, например:

...а нам придется разве слова два о наружности да о том, что поповерхностней. – 就这样吧, _Г于太太们的品性, 看_Г只好留给那些调色板上更鲜明、色彩更多的人_Г描述了, 我们则只能就_Г们的外貌和比较表层的东西说两句 (лян цзюй ‘пара слов’) 了;

Минуты две длилось молчание. – 沉默持续了约摸两分钟 (юе мо лян фэнь чжун ‘около две минута’).

В оригинальных примерах употребляются инверсии *слова два* и *минуты две*, а в китайском переводе – имя числительное _Г лян и наречие 约摸 юе мо. В этом случае замена модели произошла по необходимости, поскольку в китайском языке нет модели с инверсией.

И вот ему теперь уже сорок с лишком лет, но, благодаря Бога, до сих пор так здоров, как нельзя лучше. – 他现在已经四十多岁 (сы ши до суй ‘сорок до (больше) лет’) 了, 可是上帝托福, 直到如今仍然那_Г健_Г, 简直健_Г得无法形容;

Несмотря на то, что минуло более восьми лет их супружеству, из них все еще каждый приносил другому или кусочек яблочка, или конфетку... – 他们虽然结婚已届八年 (цзе ба нянь ‘превысить восемь лет’), 但还常常要把一块糖_Г, 一片苹果_Г送到对方的嘴里.

Для выражения приблизительного значения с верхней окрестностью ориентира в поэме используются количественное сочетание с приблизительным значением (*с лишком*), неопределенно-количественные слова (*больше*), а в переводе, соответственно, употребляются имя прилагательное 多 до ‘больше’ и глагол _Г цзе ‘превысить’.

Иногда для перевода выражения приблизительного количества с нижней окрестностью используется модель с верхней окрестностью, но с другим ориентиром, например: *Стар я, батюшка, чтобы лгать: седьмой десяток живу!* “先生, 我上岁数的人, 哪能撒谎: 我已经六十多岁 (лю ши до суй ‘шестьдесят до (выше) лет’) 了!” В китайском переводе адекватно переведено значение, но употребляется модель «с верхней окрестностью» и другим ориентиром, *лю ши до суй* означает ‘более шестидесяти лет’.

3. Выражения, которые переведены на китайский язык неправильно. Китайским переводчикам иногда не удается точно перевести выражение приблизительного количества в произведении Н. В. Гоголя. Чаще всего предлог до со значением ‘ниже ориентира’ переводится на китайский язык с помощью имени прилагательного 多 до ‘больше’, имеющего значение ‘выше ориентира’:

«Да десятков до семи тоже наберется». – “也有七十多个 (ци ши до гэ ‘семьдесят до (больше) <счетное слово гэ>»”;

«Это бы еще слава богу, – сказал Плюшкин, – да лих-то, что с того времени до ста двадцати наберется». – 普柳什金说, “要是这样就好啦, 糟糕的是, 从那时算起就足有一百二十多个 (и бай э ши до гэ ‘сто двадцать до (больше) <счетное слово гэ> _Г”.

В китайском тексте переводчики употребляют имя прилагательное 多 *до*, которое имеет значение ‘выше ориентира’. Возможно, причиной ошибки является то, что переводчики были дезориентированы фонетическим сходством русского предлога и китайского прилагательного.

Выражения, построенные по модели «ориентир с нижней окрестностью», в поэме часто переводятся по модели «ориентир с обеими окрестностями», например:

Чтоб еще более облагородить русский язык, половина почти слов была выброшена вовсе из разговора, и потому весьма часто было нужно прибегать к французскому языку... – 为了使俄语更加纯正, 们差不多把一半字眼儿 (ча бу до и бань цзы янь ‘почти половина слово’) 在谈话中不用废弃了, 因此只好其频繁地求助于法话啦;

Это был человек лет под сорок... – 这是四十来岁 (сы ши лай суй ‘сорок <служебное слово лай около> лет’) 的人...

В первом предложении Н. В. Гоголь употребляет наречие *почти*, которое выражает значение нижней окрестности ориентира, а перевод этого слова на китайский язык выражает значение обеих окрестностей. Во втором примере предлог *под* тоже выражает значение «ниже ориентира», в переводе употребляется служебное слово 赖 *лай*, выражающее значение обеих окрестностей.

В нескольких случаях выражения, построенные по модели «ориентир с обеими окрестностями», неточно переводятся с использованием модели «ориентир с верхней окрестностью»:

Человек двадцать, по пояс, по плечи и по горло в воде, тянули к супротивному берегу невод. – 水里有二十多个人 (э ши до гэ жэнь ‘двадцать до (больше) <счетное слово гэ человек>), 有的到腰, 有的到肩膀, 有的到脖子, 在向对岸拉鱼网;

...так что достаточно было ему только пристроить где-нибудь свою кровать, хоть даже в необитаемой дотоле комнате, да перетащить туда шинель и пожитки, и уже казалось, что в этой комнате лет десять жили люди... – 因此只要他一安下自己的床铺在里——哪怕是在一间从来没有住过人的房间里——并把行囊和大衣一搬进去, 就会使人感到那间屋子好象已经有人住了十几年 (ши цзи нянь ‘десять с лишком лет’) 了.

В оригинальных примерах употребляется инверсия, а в китайском переводе – имя прилагательное 多 *до* и имя числительное 几 *цзи*.

Выражения, построенные по модели «ориентир с обеими окрестностями», иногда переводятся на китайский язык с помощью модели «нижняя и верхняя граница», при этом неизбежно смещается и «зона неопределенности»:

Чтобы не прекратилась, боже сохрани, как-нибудь жизнь без потомков, он решился лучше посидеть денёка три в комнате. – 呜呼, 他定最好在屋里呆上三两天 (сань лян тянь ‘три-два дня’);

...старался ему попасться раза три на дороге, беспрестанно снимая шапку. – ...想方设法在路上遇到他三四次 (сань сы цы ‘три-четыре раз’) 每次遇到都要帽行.

В оригинале здесь употребляется инверсия, а в переводе используется модель с соседними числительными.

Таким образом, при выражении приблизительного значения в переводе очень часто используется неэквивалентная модель выражения, иногда происходит даже искажение смысла оригинала. Объясняются такого рода неточности, по всей видимости, самой природой приблизительного значения: фиксированная точка отсчета позволяет в любом случае сохранить самое общее количественное значение, необходимое для понимания смысла текста, а наличие зоны неопределенности снимает с переводчика ответственность за точную передачу количества.

Список литературы

Дубовицкая Е. Ю. Проблема различения смыслов «неопределенное количество», «приблизительное количество», «вероятное количество» и средства их реализации в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 33–36.

Маджидов С. Р. Приблизительное количество как языковая категория и способы его выражения в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 1995. 20 с.

Шатравка А. В., Кравченко Е. В. Основные способы обозначения примерного количества в современном китайском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Вып. 2 (1). С. 101–108.

Материал поступил в редколлегию 30.09.2016

I. E. Kim^{1,2}, Liu Yang²

¹ Institute of Philology, SB RAS
8 Nikolaev Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

² Novosibirsk State University
1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

MEANS OF EXPRESSION OF APPROXIMATE QUANTITY IN N. V. GOGOL'S «DEAD SOULS» AND ITS CHINESE TRANSLATION

This article is dedicated to the expression of the approximate quantity in the N. V. Gogol's poem «Dead Souls» and its translation into Chinese. Approximate quantity combines the properties of indefinite and definite quantity. On the one hand, it quantifies definite «reference points»; on the other hand, it enters into a narrow area within these points – a neighborhood. Two linguistic patterns of expression of approximate quantity are in Russian and Chinese: with one or two “reference points”. The first pattern is presented in three variants: 1) with the lower neighborhood; 2) with the upper neighborhood; 3) with the lower and the upper neighborhoods.

In the process of comparing the expression approximate number it was found that in the Russian language there are many ways to express approximate number. The means of expression are among them that have equivalent Chinese means, but there are tools that are not available in the Chinese language, for example, the inversion of a numeral and a noun, for example: *Minuty dve* ‘about two minutes’ *dlilos’ molchaniye* ‘Silence lasted about two minutes’.

In many cases, the Chinese translator has found a means of expressing equivalent or corresponding to tools used in the poem, for example: ...*Est’ li u vas vremya, chtoby zaekhat’ v odnu derevnyu, otsyuda verst desyat’?* ‘Do you have any time to drive into a village, ten miles from here?’ 您有时间陪我去一个村子去一趟吗, 离这儿十来俄里 (literally: ‘10 + 来 (about) + mile’) 吗? In other cases, the translator do not only use non-equivalent model, but also distorted the meaning of the original, for example: *Chelovek dvadtsat’, po poyas, po plecha i po gorlo v vode, tyanuli k suprotivnomu beregu nevod* ‘About twenty people, waist-deep and neck-deep in water, were pulling a seine toward the opposite bank’ 水里有二十多个人 (‘twenty + 多 (more) + <measure word> + people’), 有的没到腰, 有的没到肩膀, 有的没到脖子, 在向对岸拉鱼网;

The combination of the properties of indefinite and definite quantity in the approximate quantity semantics allows translators of «Dead Souls» to translate the approximate number, already devoid of precision, by using dissimilar pattern of expression or by determining a different reference point, or to translate inaccurately the quantitative value of the original. This type of error in translating is explained with the very nature of approximate number: a fixed reference point allows in any case maintaining the most common quantitative value, necessary for understanding the meaning of the text and the uncertainty zone allows the interpreter to be inaccurate.

Keywords: undefined number, approximate quantity, reference point, theory of translation, Russian language, Dead Souls, Nickolay Gogol.

References

Dubovitskaya E. Yu. Problema razlicheniya smyslov «neopredelennoe kolichestvo», «priblizitel'noe kolichestvo», «veroyatnoe kolichestvo» i sredstva ikh realizatsii v sovremennom angliyskom yazyke [Problem of the Definition of «an Indefinite Number», «Approximate Number», «Probability» and Means of Their Realization in Modern English Language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [*Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*]. Tambov, Gramota, 2008, no. 2 (2), p. 33–36. (In Russ.)

Madzhidov S. R. Priblizitel'noe kolichestvo kak yazykovaya kategoriya i sposoby ego vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke [The Approximate Amount as a Linguistic Category, and Ways of Expression in Modern Russian Language]. Avtoref dis. kand. filol. nauk. Rostov-on-Don, 1995. 20 p. (In Russ.)

Shatravka A. V., Kravchenko E. V. Osnovnye sposoby oboznacheniya primernogo kolichestva v sovremennom kitayskom yazyke [The Main Ways to Refer to the Approximate Number in the Modern Chinese Language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [*Theoretic and Applied Linguistics*], 2016, no. 2 (1), p. 101–108. (In Russ.)